

ФГБОУ ВПО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Адыгейский государственный университет»
	Программа практики
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3



Рабочая программа практики

Б.2.Б.01 (У) Учебная практика

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

специальность **52.05.04 Литературное творчество**

квалификация **«Литературный работник, переводчик**

художественной литературы»

Факультет адыгейской филологии и культуры

Кафедра адыгейской филологии

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры адыгейской филологии

Протокол № 1 от « 28 » августа 2018 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент кафедры адыгейской филологии

Н.А. Хамерзокова 

Составитель программы: к.ф.н., доцент кафедры адыгейской филологии

Д.А. Ахметова 

РП адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Оглавление

1. Вид практики, способы её проведения.....	
2. Планируемые результаты.....	
3. Место учебной практики в структуре образовательной программы.....	
4. Объем практики.....	
5. Содержание практики.....	
6. Форма отчетности.....	
7. Оценочные средства.....	
8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	
9. Материально-техническая база.....	
10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	
Приложения	
Приложение 1. Форма титульного листа отчета по практике	
Приложение 2. Образец заявлений на практику	
Приложение 3. Образец характеристики	
Приложение 4. Образец дневника по практике	
Приложение 5. Образец задания на практику	
Приложение 6. Образец справки работодателя	
Приложение 7. Образец гарантийного письма	
11. Лист регистрации изменений.....	

1. Вид практики, способы её проведения

- Вид практики: учебная
- Способ проведения практики: стационарно: – при желании студента и наличии договора – в сторонних организациях (библиотеках, издательствах, редакциях) г. Майкопа или иного района..
- Форма проведения практики: дискретно в течение семестра и сочетает ознакомительную (лекционную) и практическую составляющие.
- Местами проведения практики являются сторонние организации, обладающие необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованные в выполнении работ в области переводческой, редакционно-издательской деятельности.
- Время проведения практики: 6 семестр.

2. Планируемые результаты

Цель практики:

Учебная: закрепление теоретических знаний, получаемых студентами в процессе обучения.

Практическая: приобретение навыков редактирования, корректуры и анализа текстов.

Научная: овладения методикой и техникой написания текстов, статей.

Задачи практики:

Владеть практическими навыками творческого работника, редактора:

- писать статьи исследовательского и публицистического характера или на проблемную тему;

- редактировать тексты статей, художественные произведения, сценарии кино и театральных постановок.

В ходе практики студент должен приобрести следующие навыки:

- планирование личной творческой и редакторской деятельности, конкретных номеров газеты или выпуска программ на радио и телевидении;

- редактирование текстов: поиск информационных поводов, сбор и анализ собранного фактического материала, написание, редактирование текста, подготовка иллюстрированного и навигационного материала для него;

- освоение приемов, методик и навыков практического редактирования, редакторской и корректорской правки, верстки книги, газеты.

Основным содержанием учебной практики студентов является приобретение навыков редактирования, корректуры и анализа текстов, статей различного характера.

В результате прохождения учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности:

- готовность демонстрировать понимание значимости своей будущей специальности, стремление к ответственному отношению к своей трудовой деятельности (ОПК -16);

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, наличием навыков работы с компьютером как средством управления информацией (ОПК-19);

- знание литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях и стилях (ПСК-2.5).

Базой для прохождения практики являются Адыгейское республиканское книжное издательство, редакции газет «Адыгэ макъ» и «Советская Адыгея», журналы «Зэкъошыныгъ» и «Литературная Адыгея».

3. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Учебная практика является составной, специальности «Литературное творчество». Учебная практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Практики» (Б2) части ОП специальности «Литературное творчество». Учебная практика тесно связана со всеми циклами изученных в ходе реализации ОП дисциплин, дает возможность студенту определить уровень сформированности важных для профессиональной модели выпускника компетенций.

4. Объем практики

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		6 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Вид итогового контроля		Зачет

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Объем в часах	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап: знакомство с целями и задачами практики, формами отчетности, инструктаж по технике безопасности, условиями работы, необходимой документации (положениями, должностными инструкциями, рабочими регламентами и др.) - по представлению базы практики	30	Присутствие на установочной конференции
2	В соответствии с поставленными задачами уточняются основные этапы работ, время их выполнения и отчета о выполнении. Параллельно или после работы (выполнения заданий) проводится первичная обработка материала. Работы проводятся в соответствии с принятой на базе практики технологией.	30	Ежедневное заполнение дневника
3	Подготовка отчета по учебной практике	12	Оформление дневника по практике
	Итого	72	

6. Форма отчетности

- Устный опрос

- Дневник практики
- Письменный отчет
- Зачет

7. Оценочные средства

Примерный перечень контрольных вопросов при приеме материалов учебной практики:

1. Место библиотечного и издательского подразделений в структуре организации.
2. Особенности библиотечного и/или редакционно-издательского процесса в организации прохождения практики.
3. Кадровое обеспечение библиотечного и/или редакционно-издательского процесса.
4. Материально-техническое обеспечение указанных процессов в организации прохождения практики.
5. Система контроля библиотечного и/или редакционно-издательского процесса
6. Этапы, методика библиографического и/или редакционно-издательского процессов в организации прохождения практики.
7. Основные результаты практической деятельности (в т.ч. результаты, полученные студентом самостоятельно).
8. Содержание работы, проводимой студентом во время практики в организации.
9. Готовность собственных библиографических исследований и творческих (научных) работ, подготовленных с учетом опыта практики (их тема, объем, содержание, необходимость дальнейшего редактирования, возможность издания и т.п.).
10. Мнение студента о состоянии базы практики и ее эффективности и возможном развитии

Критерии оценивания: оценка «зачтено» выставляется, если:

1. Студент прошел все этапы практики без серьезных замечаний.
2. Предоставил руководителю дневник практики (с выполненным заданием).
3. Предоставил руководителю отчет по практике, где зафиксированы его собственные достижения (обретенные умения, навыки, знания)
4. Предоставил положительные отзывы с места практики.

5. Предоставил объективные материалы своей работы: библиографию по выбранной теме, отредактированные материалы и иное.

6. Ответил на большинство вопросов руководителя практики в ходе устного отчета.

Оценка «не зачтено» ставится, если:

1. Студент не прошел основные этапы практики

2. Не предоставил руководителю дневник практики и/или отчет по практике.

3. Не имеет положительных отзывов с места практики

4. Не предоставил объективных материалов своей работы.

8. Учебно-методическое обеспечение практики.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

1. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева.-4-е изд., - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 368 с.
3. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-изд.-М.:ЛКИ, 2008. – 240 с.
5. Издательство Московского университета, «Вестник Московского университета». Серия 22 Теория перевода. (Университетская библиотека онлайн)
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак- тов иностр. Яз./ - М. : Высш. шк., 1990 – 253 с.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ <http://adygnet.bibliotech.ru>
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) <http://arbicon.ru/services/>
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
8. Web of Science <https://apps.webofknowledge.com>
9. Scopus <https://www.scopus.com/search/>
10. Elsevier («Эльзевир») <https://www.elsevier.com/>
11. Science Direct <https://www.sciencedirect.com/>
12. Springer <https://link.springer.com/>
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ <https://minobrnauki.gov.ru/>
14. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
15. Базы данных ИНИОН РАН <http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/>
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. [Университетская информационная система России](http://uisrussia.msu.ru)
18. [EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют](http://uisrussia.msu.ru)

Наименование, библиографическое
описание

Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (27.11.2018).

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 02.12.2019). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 02.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 1. – Майкоп, 1999. – 523 с.

История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 2. – Майкоп, 2002. – 550 с.

История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 1. – Майкоп, 2006. – 640 с.

Сбитнева А.А. Литературное редактирование. История, теория, практика/ А.А. Сбитнева. – М.:Флинта, 2009.- 104с. (Университетская библиотека онлайн)

Виноградов, В.С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] /В.С. Виноградов. - 3-е изд. - М.: Университет, 2007. - 237 с.

Былинский К.И. Литературное редактирование: учебное пособие/ К.И.

Былинский, Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. Идоп. – М.:Флинта: Наука, 2011. – 400с. (Университетская библиотека онлайн)

Голуб И.Б. Литературное редактирование: учебное пособие/И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2010. – 423с. (Университетская библиотека онлайн)

Дополнительная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Мирошнеченко И.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие/ И.В. Мирошнеченко. – А-приор, 2009. – 224с.

2.	Тхаркахо С.Н. Языковые средства передачи значений лексических и фразеологических единиц в переводе :На материале переводов с русского языка на адыгейский: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.Н. Тхаркахо. – Майкоп, 2006. – 22 с.
3.	Краткий курс адыгейской грамматики \ У.С. Зекох. - Майкоп, 1993.
4.	Хьат1энэ А.А., К1эрэщэ З.И. Адыгабзэм изэхэф гущы1аль. - Мыекьуапэ, 2006.
5.	Русско-адыгейский словарь. Под редакцией Х.Д. Водождокова. – Москва, 1960.
6.	Зекох, У.С. Адыгейская грамматика/ У.С. Зекох. – Майкоп, 2002. – 512с.
7.	Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования/Г.В. Гальперин.- Москва, 2009.-144с.

9. Материально-техническая база

При реализации программы учебной практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием структур, в которых проводится практика и библиотечными фондами вуза.

РП по учебной практике, адыгейскому языку и литературе, русскому языку и литературе, стилистике и литературному редактированию, мастерству художественного перевода, истории и теории художественного перевода.

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Win Starter 7 Russian – Microsoft Open License, № 48824880
2. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 48824880
3. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic Open – Microsoft Open License, № 48824880
4. Microsoft Office 2013 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 61393641
5. Microsoft Office 2007 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 46408087
6. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic Open – Microsoft Open License, № 46408087
7. Microsoft Office 2007 Russian Academic Open – Microsoft Open License, № 43192897

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным

обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

Приложения

- Приложение 1. Форма титульного листа отчета по практике
- Приложение 2. Образец заявлений на практику
- Приложение 3. Образец характеристики
- Приложение 4. Образец задания на практику
- Приложение 5. Образец справки работодателя
- Приложение 6. Образец гарантийного письма
от организации, принимающего студента на практику
- Приложение 7. Форма дневника
- Приложение 8. Форма отчета

Приложение 1. Форма титульного листа отчета по практике

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

вид практики

Б 2. _____

Уровень высшего образования

Специалитет

Факультет _____

Кафедра _____

Рассмотрена и одобрена на заседании _____ кафедры

Протокол №__ от « » _____ 201 г.

Заведующая кафедрой: _____

Составитель программы: _____

Приложение 2.

Образец заявлений на практику

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»

Факультет _____ Кафедра _____

Специалитет _____

О Т Ч Е Т

по _____ практике

Начало практики « ____ » _____ 20 __ г.

Окончание практики « ____ » _____ 20 __ г.

Выполнил студент гр. _____

(Ф.И.О.)

(подпись)

Проверили:

(должность, ф.и.о. руководителя от предприятия)

(оценка)

(подпись)

МП

(дата)

(должность, ф.и.о. руководителя от кафедры)

(оценка)

(подпись)

(дата)

Образец характеристики

Характеристика руководителя от предприятия, учреждения (организации) на студента-практиканта

Студент (ка) _____
Ф.И.О.

_____ факультета _____ курса _____ группы
направление (специальность)

прошел _____ практику в _____ с _____ по _____

Программу практики выполнил(а) _____
(полностью, в основном, частично)

Пропущено дней _____, из них по неуважительной причине _____

Нарушение уровня теоретической, трудовой и исполнительной дисциплины _____
допускал (а), не проявил (а)

Общий уровень подготовки _____
(достаточный, недостаточный)

Умение работать с нормативными, отчетными и иными документами и специальной литературой _____
проявил (а), не проявил (а)

Отношение к работе _____
(добросовестное, недобросовестное)

Получение дополнительной профессии _____
(указать профессию)

Замечания по качеству выполнения работ _____
(имеет, не имеет)

Уровень коммуникабельности _____
(низкий, средний, высокий)

Поощрения, взыскания _____
(имеет, не имеет)

Оценка прохождения практики _____

Руководитель практики
от профильной организации

_____ _____
Подпись Ф.И.О., должность

Образец задания на практику

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Адыгейский государственный университет»**

Факультет _____ Кафедра _____
направление подготовки _____

ЗАДАНИЕ

на _____ практику студента
вид практики

_____ (фамилия, имя, отчество)

1. Тема задания на практику _____

2. Срок сдачи студентом отчета _____

3. Содержание отчета _____

4. Календарный план

Этапы практики, содержание выполняемых работ и заданий по программе практики	Сроки выполнения		Заключение и оценка выполнения	Подпись руководителя практики
	Начало	Окончание		

5. Место прохождения практики _____

Руководитель от вуза

_____ (подпись)

Руководитель от профильной организации

_____ (подпись)

Задание принял к исполнению

_____ (подпись студента)

Образец справки работодателя

«Адыгейский государственный университет»

ФАКУЛЬТЕТ _____

Курс ____ Семестр ____

Шифр специалитет _____

(_____ форма обучения)

Справка работодателя
о сформированности компетенций

студент _____

ФИО _____

Наименование практики: _____

вид практики

Срок практики: «__» __. __. __. Г. - «__» Г.

№	Отметка о формировании компетенций	Содержание компетенции
1	 (ОК -1)
2	(ПК - 1)
3		

Руководитель практики от
профильной организации_____
Подпись_____
Ф.И.О., должность

М.П.

**Образец гарантийного письма
от предприятия, принимающего студента на практику**

ВНИМАНИЕ: гарантийное письмо оформляется на официальном бланке предприятия с указанием всех его реквизитов, а также исходящего номера, проставляемого канцелярией предприятия.

Ректору ФГБОУ ВО «АГУ»
Хунагову Р.Д.
директора (руководителя и
т.п.)
(название предприятия)
(Ф.И.О руководителя)

Предприятие *(название предприятия)* не возражает о прохождении
практики *(название практики)* студентов группы ...курса,формы обучения,
обучающихся по направлению подготовки (специальности) *(наименование направления
подготовки (специальности))*.

Предприятие *(название предприятия)* подтверждает готовность обеспечить
прохождение практики студента *(Ф.И.О студента)* в сроки с «_»_20_ г. по
«_»_20_ г. в соответствии с программой практики.

Руководителем практики студента *(Ф.И.О. студента)* от предприятия
назначается *(Ф.И.О. руководителя)* (номер контактного телефона руководителя практики).

(подпись руководителя предприятия) (расшифровка подписи) (дата)

Печать предприятия

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
Учреждение высшего образования
«Адыгейский государственный университет»**

Факультет _____ Кафедра _____

Направление (специальность) _____

ДНЕВНИК

учебной практики по получению первичных профессиональных
умений и навыков студента

_____ учебной группы _____ курса

(фамилия, имя, отчество)

ОТЧЕТ

по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков студента _____ курса _____

В соответствии с учебным планом я проходил (а) учебную практику по получению первичных и профессиональных умений и навыков в _____

_____ (полное название организации) с _____ 201 г.

Я был (а) принят(а) для прохождения учебной практики в штат организации в отдел _____ на должность _____.

Совместно с руководителем практики был составлен план осуществления работы, который мной успешно выполнен.

В процессе прохождения практики я:

- ознакомился с законодательством РФ, регулирующим деятельность организации;
- ознакомился с учредительным документом – Уставом организации;
- ознакомился со структурой организации;
- ознакомился с организацией и обязанностями работников (должностными инструкциями);
- ознакомился с особенностями работы в должности прохождения практики;
- редактировал следующие тексты _____

-принимал непосредственное участие в подготовке к изданию _____

-осуществлял иную деятельность _____

_____.

Предметом деятельности организации является :
-подготовка к изданию и издание следующей продукции

Штат организации состоит из _____ человек.

Штат отдела, в котором проходила практика _____ человек.

При работе в организации мне оказывали помощь руководитель практики (указать)
_____.

Он консультировал по следующим вопросам:

_____.

В процессе практики мной были усовершенствованы навыки работы с редактируемыми текстами, электронными системами.

Во время прохождения практики мне поручалось

_____.

В ходе практики мною был приобретен навык профессионального общения с сотрудниками организации .

В процессе практики выявились следующие трудности:

_____.

Заключение.

Практика стала важным этапом моей профессиональной подготовки. Во время её прохождения были применены полученные мною в процессе обучения знания, умения и навыки.

Был приобретен практический опыт работы в качестве

_____.

Были закреплены полученные знания по дисциплинам специализации.

Практическая деятельность помогла мне научиться самостоятельно решать круг профессиональных задач. В частности, я научилась:

_____.

Составитель _____
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

